Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en Esperanton de Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Zhāng Jì,

An der Ahornbrücke

tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom gehaucht,
in den der halbe Mond verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt
ein Glockenton herüber und verstummt.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Germanan de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`*. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon* `http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)`*.*